



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI

g e p

Giornate Europee
del Patrimonio
2009

L'ITALIA
TESORO D'EUROPA

Su tutto il territorio nazionale
più di 1.000 luoghi d'arte
aperti gratuitamente



Ministero Istruzione
Università e Ricerca

CONSIGLIO
DELL'EUROPA
COUNCIL
OF EUROPE

Con la partecipazione del Ministero dell'Interno
Dipartimento per la Libertà Civili e l'Immigrazione
Fondo Edifici di Culto

Un'azione comune del Consiglio d'Europa e della Commissione Europea

FRIULI VENEZIA
GIULIA



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI

Il programma di partecipazione alle Giornate Europee del Patrimonio 2009
è stato organizzato dalla:

**Direzione Generale per il bilancio e la programmazione economica, la promozione,
la qualità e la standardizzazione delle procedure**

Direttore Generale *Maddalena Ragni*

Il coordinamento generale della manifestazione è a cura:

Servizio IV - Comunicazione e Promozione

Responsabile *Antonella Mosca*

con *Costanza Barbi, Monica Bartocci, Antonella Corona, Francesca D'Onofrio, Rossella Flenghi, Maria Cristina Manzetti,
Anna Napoleoni, Maria Tiziana Natale, Simona Pantella, Susanna Puccio, Maria Angela Siciliano*

Rapporti con i media

Vassili Casula

Comunicazione multimediale

Alberto Bruni, Renzo De Simone, Francesca Lo Forte, Emilio Volpe

Il coordinamento delle manifestazioni sul territorio è a cura delle Direzioni Regionali per le quali hanno collaborato:

*Cristina Ambrosini, Claudio Barberi, Paola Carfagnini, Massimo Carriero, Valter Esposito, Emilio Izzo, Antonio Garcea,
Antonio Giacomini, Laura Giorgi, Sebastiano Girlando, Luigi Marangon, Paola Monari, Maria Rosaria Nappi, Elvira Pica,
Annamaria Romano, Manuela Rossi, Emilia Simone, Silvana Tommasoni, Rosalba Tucci, Sandra Violante, Emanuela Zanda*

Per le Regioni e le Province Autonome hanno collaborato:

Vincenza Mazzola

Soprintendenza Archivistica per la Sicilia

Giovanna Fogliardi

Soprintendenza Archivistica per il Trentino Alto Adige

Carla Fion

Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Valle D'Aosta

GIORNATE EUROPEE DEL PATRIMONIO

26-27 settembre 2009

*Durante le Giornate Europee del Patrimonio l'ingresso è gratuito
in oltre 1.000 siti - aree archeologiche, musei, monumenti,
gallerie statali e nei luoghi non statali che hanno aderito.
Tutti gli eventi, compresi quelli inseriti successivamente,
sono consultabili direttamente sul sito del Ministero.*

In che modo i cittadini europei possono davvero rendersi conto che il loro patrimonio culturale è elemento di unione nella differenza e costituisce uno strumento di scoperta e comprensione reciproche? Proprio per rispondere a questa domanda, nel 1991 il Consiglio d'Europa ha lanciato le **Giornate Europee del Patrimonio (GEP)**, iniziativa che nel 1999 è diventata un'azione congiunta del Consiglio d'Europa e della Commissione europea.

Le GEP consentono ogni anno, nell'ultimo fine settimana di settembre, la presentazione di beni culturali inediti e l'apertura straordinaria al pubblico di monumenti e luoghi storici in tutta Europa attraverso manifestazioni culturali ed eventi che animano e fanno vivere i siti stessi. Le GEP permettono, inoltre, di mettere l'accento su saperi e tradizioni locali favorendo gli scambi tra le diverse culture europee.

Alla base della manifestazione sta, quindi, la volontà di esprimere come il sentimento di appartenenza degli individui o dei gruppi a diverse tradizioni culturali sia conciliabile con una cittadinanza europea che abbia il suo fondamento sul reciproco riconoscimento delle rispettive culture e sull'adesione condivisa a dei valori comuni. La «pluri-appartenenza» culturale ha un grande potenziale per lo sviluppo umano e per la reciproca comprensione e conduce ad un modello di società rispettosa non solo dei diritti e delle libertà fondamentali ma anche dell'identità culturale e sociale delle persone. Lo sviluppo concreto del dialogo interculturale, quindi, passa per una gestione della memoria storica che permetta un'appropriazione collettiva dell'insieme dei patrimoni da parte degli individui e dei gruppi che popolano l'Europa.

Un'occasione unica per favorire il dialogo e il reciproco rispetto tra popoli e Paesi, la conoscenza e la riscoperta dei tesori europei, l'affermazione e il consolidamento delle singole caratteristiche nazionali per sottolineare l'idea di un'Europa culturalmente unita. Anche quest'anno, 49 paesi si mobilitano per festeggiare insieme il patrimonio europeo, un patrimonio comune, ricco e diversificato, che merita di essere conosciuto, tutelato e valorizzato.

Per l'edizione 2009, il Ministero per i Beni e le Attività Culturali sceglie come slogan **“Italia tesoro d'Europa”** con l'evidente intento di enfatizzare l'importanza della cultura italiana nel contesto continentale, e l'imprescindibile influenza che l'arte del nostro Paese ha avuto su quella europea.

Queste Giornate offrono una serie di appuntamenti programmati in ogni regione che coinvolgono ogni tipologia di evento, per soddisfare tutte le esigenze: aperture straordinarie, presentazioni di restauri e opere di valorizzazione, itinerari naturalistici, storici ed eno-gastronomici, convegni di approfondimento, concerti, spettacoli, proiezioni cinematografiche.

Alla manifestazione sono invitati a partecipare il Ministero degli Affari Esteri con gli Istituti italiani di Cultura all'estero, il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, l'UPI – Unione Provincie Italiane, l'ANCI – Associazione Nazionale Comuni Italiani, Enti locali, Associazioni, Fondazioni e molte altre realtà pubbliche e private. In questo modo sarà possibile la massima partecipazione e fruizione dell'immenso Patrimonio italiano, a beneficio di tutti i cittadini che avranno modo così di scoprire o riscoprire musei, monumenti, pinacoteche, siti archeologici, chiese, abbazie che costellano e arricchiscono il nostro territorio nazionale.

Sandro Bondi

Ministro per i Beni e le Attività Culturali



> **GORIZIA**

Gorizia
Ronchi dei Legionari

> **TRIESTE**

Trieste

> **PORDENONE**

San Vito al Tagliamento

> **UDINE**

Aiello
Aquileia
Cividale
Codroipo

*Abbiamo evidenziato per voi
con dei fondi arancio
alcuni luoghi ed eventi
da non perdere in ogni regione*

L'Italia detiene una ricchezza di testimonianze culturali, senza soluzione di continuità nel corso dei tempi, di dimensioni tali da giustificare l'assioma universalmente accettato di "Italia tesoro d'Europa".

È una terra che ha saputo accogliere ed affinare sollecitazioni provenienti da civiltà diverse e lontane, divenendo a sua volta fonte di ispirazione e di modello.

Tale ruolo storico si riflette nel motto delle Giornate europee 2009 che richiama il prezioso contributo dedicato dal Nostro Paese alla formazione del Patrimonio culturale dell'Europa.

In particolare, il patrimonio artistico, che costituisce una ricchezza nazionale ed è elemento fondante dell'identità culturale di una Comunità, è il frutto di una progressiva evoluzione ma è anche l'esito di contatti fruttuosi con civiltà e culture diverse.

Anche quest'anno l'appuntamento indetto dal Ministero per i beni e le attività culturali per diffondere la conoscenza dei beni culturali, si presenta come luogo di molteplici iniziative, volte a dare sintesi e spessore alle sinergie già esistenti tra i soggetti pubblici e privati che operano nel settore dei beni culturali.

Con questa piccola guida sugli eventi in calendario si invita la cittadinanza a partecipare alla rassegna ed a percorrere con entusiasmo gli itinerari culturali, attivati sul territorio del Friuli Venezia Giulia.

Ulteriori informazioni ed approfondimenti su tutte le iniziative indette in ambito nazionale sono consultabili presso il sito web del Ministero www.beniculturali.it e su quello della Direzione regionale www.friuliveneziagiulia.beniculturali.it.

Roberto Di Paola

*Direttore Regionale per i Beni Culturali
e Paesaggistici del Friuli Venezia Giulia*

GORIZIA

GORIZIA

"Il dramma della libertà in Fedor Dostoevskij"

Mostra Esposizione di carattere didattico-divulgativo di quaranta pannelli e numerosi reperti storici quali manoscritti e riproduzioni riguardanti le opere di Dostoevskij. La mostra sarà accompagnata inoltre da incontri, video e manifestazioni teatrali.

1 SET. - 1 NOV.

🕒 **10.00-18.30** lun.-ven.

🕒 **10.00-13.30** sab.

Biblioteca Statale Isontina

sala mostre e giardino interno

Via Mameli, 12 - Tel. 0481 580210

Fax 0481 580260

bs-ison@beniculturali.it

www.isontina.librari.beniculturali.it

Promosso da: Centro Studium di Gorizia in collaborazione con la Biblioteca Statale Isontina



goArtonline: esperti a confronto

Conferenza dedicata all'arte digitale nell'ambito del foto-video festival internazionale goArtonline e presentazione dell'attività: Catalogazione e arte contemporanea nel SIRPAC (Sistema Informativo Regionale del Patrimonio Culturale del Friuli Venezia Giulia).

26 SET. 🕒 **17.00**

Villa Coronini - Viale XX Settembre, 14

graphiti@code.it - www.graphiti.org

Promosso da: Regione Friuli Venezia Giulia, Prefettura di Gorizia, Provincia di Gorizia, Associazione ImmaginiNativa (GO), virtualGmuseum (GO), Consorzio Tutela Vini del Collio di Cormons, Digartproject (TS) Prospero srl Trieste, Centro Regionale di Catalogazione e Restauro dei beni culturali di Villa Manin di Passariano



Contrappunti fotografici e sonori

Presentazione Una cinquantennale storia, che coinvolge tutti i continenti rappresentati e presenti a Gorizia con cori, gruppi vocali, cantanti, musicisti, si traduce in un evento spettacolare che combina assieme le immagini dei protagonisti di esecuzioni storiche con le registrazioni delle loro performance. Una vetrina sul mondo e, per molti aspetti, un mondo in vetrina.

26-27 SET. 🕒 **10.00-19.00**

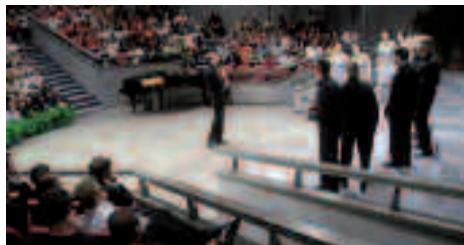
Sede dell'Associazione Seghizzi

Biblioteca dell'Associazione Seghizzi - Via Buonarroti, 28

Tel. 0481 530288 - Fax 0481.536739 - info@seghizzi.it

www.seghizzi.it

Promosso da: Associazione Seghizzi; in collaborazione con CERIDO - Centro di ricerca e documentazione sull'arte contemporanea



Digiartproject&Photomorfofi

Mostra Arte digitale degli artisti Fabio Fonda (TS) e Paul David Redfern (GO)

27 SET. - 18 OTT. lun. chiuso

☉ **10.00-19.00** estivo

☾ **10.00-13.00/14.00-19.00** invernale

Palazzo del Governo

Piazza Vittoria, 64

Tel. 0481 5951

graphiti@code.it

www.prefettura.it/gorizia

Promosso da: Regione Friuli Venezia Giulia, Prefettura di Gorizia, Provincia di Gorizia, Associazione ImmagiNativa (GO), virtualGmuseum (GO), Consorzio Tutela Vini del Collio di Cormons, Digiartproject (TS) e Prospero srl di Trieste



GORIZIA

goArtonline: "Obiettivo" Divina Commedia

Mostra Presentazione del foto-video festival internazionale d'arte digitale e inaugurazione della mostra fotografica "Obiettivo" Divina Commedia. Espongono: Cristian Cecchi, Sergio Culot, Mariano Di Clemente, Khalil Mariano Azar, Claudia Pompei, Loredana Princic, Paul David Redfern, Enzo Tedeschi.

27 SET. - 18 OTT. lun. chiuso

☉ **10.00-19.00** estivo;

☾ **10.00-13.00/14.00-19.00** invernale

Musei Provinciali di Borgo Castello

Borgo Castello 13

graphiti@code.it

www.graphiti.org

Promosso da: Regione Friuli Venezia Giulia, Prefettura di Gorizia, Provincia di Gorizia, Associazione ImmagiNativa (GO), virtualGmuseum (GO), Consorzio Tutela Vini del Collio di Cormons, Digiartproject (TS) e Prospero srl.



RONCHI DEI LEGIONARI

Gabriele D'Annunzio /Il mio politissimo cranio

Mostra In occasione del 90° anniversario dell'impresa fiumana partita da Ronchi dei Legionari, insieme a immagini del Vate-aviatore riprese all'aeroporto pordenonese della Comina, sono esposti negativi e diapositive su vetro di uno dei più noti ritratti di Gabriele D'Annunzio, realizzati da Giovanni Cividini



11-27 SET. vedi sito web:
www.ccm.it

Villa Vicentini Miniussi - Piazza dell'Unità, 24
Tel. 0481 774844 - Fax 0481 474087 - info@ccm.it -
www.ccm.it

Promosso da: Consorzio culturale del monfalconese, in collaborazione con Comune di Ronchi dei Legionari

PORDENONE

SAN VITO AL TAGLIAMENTO

Misure e strumenti di pesatura nel Friuli romano

Mostra I diversi tipi di pesi in uso nel territorio in età romana nel Sanvitese e nella provincia di Udine. Sono illustrate le forme e il funzionamento degli antichi strumenti di pesatura e la distribuzione dei pesi romani in piombo nel territorio delle province di Udine e Pordenone.

25 SET. 2009

25 FEB. 2010

10.00-12.30 mer., gio.

10.00-12.30/15.00-18.00 ven. e prima dom. del mese

Museo Civico di San Vito, Torre Raimonda

Via Amalteo, 1

Tel. 0434 833295

sfaud@archeofriuli.it

Promosso da: Società friulana di archeologia - Sezione Destra Tagliamento



TRIESTE

TRIESTE

L'arte del decoro su porcellana

Mostra Suggestioni artistiche tra passato e presente di Remigia Toneatto.

11-27 SET.

9.00-18.00 lun.-ven.

9.00-13.00 sab.

11 SET.

17.00 inaugurazione

Biblioteca Statale di Trieste,

Palazzo Morpurgo

Largo Papa Giovanni XXIII, 6

Tel. 040 300725

Fax 040 301053

bs-ts@beniculturali.it

www.bsts.librari.beniculturali.it

www.friuliveneziaagiulia.beniculturali.it

Promosso da: Biblioteca Statale di Trieste, in collaborazione con Direzione Regionale per i beni culturali e paesaggistici del Friuli Venezia Giulia



Trieste e i Dalmati

Mostra documentaria sulla storia della Dalmazia e dei Dalmati nel rapporto con Trieste

14-26 SET.

🕒 **9.00-17.00** lun. e gio.

🕒 **9.00-13.00** mar., mer., ven. e sab.

Sala delle conferenze dell'Archivio di Stato di Trieste

Via La marmora, 17

Tel. 040 390020

Fax 040 9380033

as-ts@beniculturali.it

www.archivi.beniculturali.it

Promosso da: Archivio di Stato di Trieste



TRIESTE

"3 + 3"

Mostra Collettiva di pittura e fotografia. Espongono: Ciro Gallo, Ernesto Jannini, Luigi Mangone, Massimo Premuda, Patrizia Sacilotto, Elisa Vladilo. L'evento si propone come una efficace finestra sulla vita e sulla tolleranza dei più disparati risultati; insomma, la pluralità delle espressioni soggettive al servizio di un possibile linguaggio coniugato sotto l'egida di una cultura macroregionale. Per dirla in altro modo: sei facce diverse (per formazione, esperienza e scelte stilistiche) della modernità. In sottofondo musiche composte per l'occasione da Alessandro Sartore

16 SET.-19 OTT. 🕒 **9.00-21.00** lun.-sab.

Twins Club

Via Economo, 5

Tel. 040 300241

Fax 040 79991011

info@twinsclub.it

Promosso da: Associazione JULIET, in collaborazione con il Twins Club



Foto dipinte di Dino Sileoni

Mostra Venticinque fotografie dipinte sul fronte e sul retro. Una mostra dai contenuti amodali: stato libertario e creativo al tempo stesso, ma anche l'abitudine all'uso dell'inflessione dialettale o della frase volutamente sgrammaticata che si unisce a un comportamento asistemico e a una costruzione di immagini disorganiche.

17 SET.-13 OTT. ☾ **18.00-21.00** mar.
su appuntamento gli altri giorni

Spazio Juliet - Via Madonna del Mare, 6
Tel. 040 313425 - Fax 040 272119
red@julietart.net - www.julietart.net

Promosso da: Associazione JULIET, in collaborazione con il festival "triestefotografia"



Percorsi mirati nella città alla scoperta dell'architettura

Didattica e non solo Gruppo Immagine, grazie ad una convenzione con la Provincia di Trieste e l' ASS1 Triestina, ha dato vita a Mini Mu Parco dei Bambini San Giovanni, e cioè ad un progetto che, partendo dall'arte contemporanea attraverso laboratori giocare con l'Arte, mostre ed eventi open day aperti al più vasto pubblico, sviluppa processi creativi.

27-28 SET. ☾ **10.00-12.00/15.00-17.00**

Piazza dell'Unità e Borgo Teresiano
Via Giulia 5, Via Weiss 15 - Tel. 040 392113
Fax 040 635589 - www.mini-mu.it

Prenotazione obbligatoria

Promosso da: Gruppo Immagine, in collaborazione con la Provincia di Trieste, ASS1 Triestina e Direzione Regionale per i Beni Culturali e Paesaggistici di Friuli Venezia Giulia

TRIESTE

Elevazione ed insediamento del Principe Vojvod protoslavo in Carantania

Presentazione Ricerca storica, etimologica e simbolica sull'antico rito di insediamento del Vojvod sloveno. Il volume di Ivo Petkovsek indaga la storia antica di un popolo relativamente poco noto: gli sloveni.

26 SET. ☾ **18.00**

Libreria James Joyce - Stazione ferroviaria centrale
Piazza della Libertà - Tel. 040 414488
info@librisvevo.it

Promosso da: Associazione culturale slovena "Jadro", in collaborazione con Edizioni Italo Svevo



UDINE

AIELLO

La Pieve di San Nicolò: risultati delle recenti campagne di scavi

Conferenza Illustrazione dei lavori di scavo e relativi ritrovamenti con videoproiezioni. Relatori: dott. Cristiano Tiussi e dott.ssa Angela Borzacconi

26 SET. 🕒 **20.30**

Sala Civica - Via Battisti, 25
Tel. 0431 99021 - Fax 0431 999934
segreteria@com-aiello-del-friuli.regione.fvg.it
www.comune.aiellodelfriuli.ud.it

Promosso da: Comune di Aiello del Friuli



AQUILEIA

L'Associazione nazionale per Aquileia e la valorizzazione del centro archeologico nella cultura italiana tra il 1928 e il 1945

Convegno Viene ripercorso il periodo tra la prima e la seconda guerra mondiale, epoca in cui il centro romano di Aquileia acquisisce un significato quasi simbolico per la presenza romana nell'arco alto Adriatico e per il suo ruolo di divulgatore del cristianesimo di cui è testimonianza insigne la Basilica di Aquileia ed i suoi mosaici.

26 SET. 🕒 **9.00**

Municipio Piazza Garibaldi, 7
Tel. 0431 916905

Promosso da: Soprintendenza per i Beni Archeologici del Friuli Venezia Giulia e all'Associazione Nazionale per Aquileia

CIVIDALE

Cesare: precursore o visionario

Convegno XI Convegno internazionale di storia e letteratura latina.

17-19 SET. 🕒 **9.30-13.00/14.30-17.00**

Castello Canussio - Via Niccolò Canussio, 4
Tel. - Fax 0432 731158
segreteria@fondazionecanussio.org
www.fondazionecanussio.org

Promosso da: Fondazione Niccolò Canussio



CIVIDALE

Il restauro del mosaico del Palazzo Vescovile-Patriarcale

Presentazione degli scavi e dei restauri eseguiti nell'ambiente mosaicato nell'ambito della valorizzazione prevista per la candidatura UNESCO di Cividale: Verrà, inoltre, presentata il progetto di valorizzazione di tutti i resti situati nel piano interrato del Museo.

26 SET. 🕒 **11.30**

Museo Archeologico Nazionale di Cividale - Piazza Duomo, 13
Tel. 0432 700700 - Fax 0432 700751
museoarcheocividale@arti.beniculturali.it

Promosso da: Soprintendenza per i Beni Archeologici del Friuli Venezia Giulia - Museo Archeologico Nazionale di Cividale in collaborazione con L'Associazione Amici dei Musei e Biblioteche di Cividale

CIVIDALE

Moldiani e i suoi colori e Moldiani per uno shopping d'autore

Mostra Slovenia), il 14 gennaio 1941, morì a Udine il 30 agosto 2000. Conseguì il diploma di maestro d'arte, Tapparo frequentò all'Accademia di Venezia i corsi del maestro Saetti. Nel 1964 iniziò la sua carriera di insegnante di educazione artistica. Fu allievo di Antonio Coceani e, nel 1967, aprì a Udine la galleria d'arte "Il Saggiario". Nel 1969 coniò il nome d'arte "Moldiani", facendolo derivare dalla contrazione dei cognomi dei suoi pittori prediletti: Giovanni Boldini e Amedeo Modigliani. Fu artista appassionato e partecipò a numerose mostre collettive e personali, sia in Italia che all'estero. L'esposizione dei quadri di Moldiani nello stesso periodo trova ospitalità anche presso alcune attività commerciali del centro storico cittadino negli orari di apertura.

25 SET.-25 OTT. ☉ **16.00-19.30** ven.
☉ **10.00-12.30** ☉ **15.30-19.30** sab., dom. e festivi

Chiesa di Santa Maria dei Battuti e vari locali del centro storico
Borgo di Ponte - Tel. 0432 710350 - Fax 0432 710353
turismo@cividale.net - www.cividale.net

Promosso da: Comune di Cividale del Friuli



Giardini e balconi fioriti nella Città Ducale

Conferenza percorsi In occasione della cerimonia di premiazione dei vincitori del concorso "Giardini e Balconi fioriti," bandito dall'Amministrazione comunale in collaborazione con l'Associazione Comuni fioriti, sono previste una serie di iniziative tematiche correlate all'evento:

- incontri /conferenza aperti al pubblico e dedicati all'arte paesaggistica, alla botanica e alla floricoltura
- apertura straordinaria di giardini privati
- percorsi guidati in città alla scoperta e riscoperta del patrimonio botanico.

26-27 SET. ☉ **10.00-12.00/15.00-17.00**

Itinerario tra arte e natura nella città ducale
Corso Paolino d'Aquileia, 2 - Tel. 0432 710422
Fax 0432 710423 - turismo@cividale.net - www.cividale.net

Promosso da: Comune di Cividale del Friuli



CODROIPO

Il Civico Museo Archeologico della Città di Codroipo

Visita Guidata

26 SET. ☉ **17.00**

Civico Museo Archeologico
Via Santa Maria Maggiore
Tel. 0432 820174 - museoarch@qnet.it

Promosso da: Società Friulana di Archeologia onlus Sezione Medio Friuli



POLONIA

CRACOVIA

Giornata Europea delle lingue

Importanza delle varietà linguistiche, multilinguismo e apprendimento permanente delle lingue straniere: questo è il senso più importante del messaggio lanciato in Europa il 25 settembre di ogni anno, proclamato dal Consiglio d'Europa Giornata Europea delle Lingue. L'evento, organizzato in collaborazione da tutti gli Istituti che fanno capo al capitolo cracoviense EUNIC (European Union National Institutes for Culture), è un'occasione per sollecitare l'interesse verso lo studio delle lingue europee in una realtà globalizzata nella quale la conoscenza di una o più lingue straniere è fondamentale. Il Mały Rynek di Cracovia è teatro di un animato insieme di tende ed un palcoscenico, dove si svolgono concorsi, giochi e svariate attività.

25 SET. ☾ **10.00-16.00**

Mały Rynek - Istituto Italiano di Cultura - ul. Grodzka, 49
tel. 012 421 89 43/46 int. 103 - malgorzata.kalka.iic@esteri.it
www.iiccracovia.esteri.it - www.edj.krakow.pl

Promosso da: Istituto Italiano di Cultura di Cracovia in collaborazione con il CRACOW EUNIC CHAPTER (European Union National Institutes for Culture) comprendente tutti gli Istituti Culturali Europei con sede a Cracovia: Istituto Italiano di Cultura, Institute Francais, Goethe Institut, British Council, Nordic House



Dal cannocchiale di Galileo al telescopio cosmico

Mostra Nel 1609 in Italia Galileo Galilei pubblica il Sidereus Nuncius. Contiene osservazioni sulla visione del cielo effettuata col cannocchiale costruito da lui stesso. Esse suscitano scalpore in tutta Europa, costituendo un punto di svolta fondamentale per la comprensione del cosmo. Da quel momento hanno inizio nuove, emozionanti e fondamentali scoperte. Per celebrare quell'avvenimento l'Assemblea Generale dell'ONU nel 2007 ha proclamato il 2009 Anno Internazionale dell'Astronomia. Il Museo dell'Università Jagellonica, in collaborazione con questo Istituto, celebra l'Anno dell'Astronomia con una mostra intitolata Dal cannocchiale di Galileo al telescopio cosmico. La mostra presenta 400 anni di evoluzione del cannocchiale e del telescopio quali strumenti di osservazione del cielo. Vengono mostrati per l'occasione, diversi tipi di cannocchiali, telescopi e accessori che hanno contribuito all'evoluzione del cannocchiale in diversi strumenti di misurazione come micrometri, camere fotografiche, CCD, fotometri o spettroscopi. Un posto importante nella mostra spetta a installazioni interattive che permettono una migliore comprensione del funzionamento e dei modi di applicazione dei telescopi. La mostra, che rimane aperta nella sede museale del Collegium Maius fino al 18 dicembre 2009, ospita per tutta la sua durata altri eventi mirati alla promozione dell'astronomia quali: lezioni museali, osservazioni del sole e della luna, osservazioni notturne del cielo, conferenze, tra cui quelle organizzate dall'IIC di Cracovia nell'ambito della IX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo (18-25 ottobre 2009).

30 SET. ☾ **19.00** inaugurazione

1 OTT.-15 DIC. ☾ **10.00-14.20** lun.ven.; **10.00-13.20** sab.

Università Jagellonica - Collegium Maius - ul. Jagiello ska, 15
tel. 012 422 05 49 - info@maius.in.uj.edu.pl - www.maius.uj.edu.pl

WROCLAW

Tra l'esotico e il familiare. Sul tradurre la letteratura italiana in polacco e viceversa

Convegno Scopo del convegno è riflettere su vari problemi della traduzione, in particolare sul suo contributo alla creazione dell'immagine di un'altra cultura e della funzione del traduttore in quanto mediatore interculturale. L'analisi di alcune traduzioni letterarie (tra narrativa, poesia e dramma) provenienti da varie epoche, ma soprattutto degli ultimi anni, dovrebbe permettere di rispondere a una serie di domande. Quali strategie vengono adoperate? Dove e perché prevale l'esotizzazione, e dove invece la naturalizzazione? In che misura viene rispettata l'alterità linguistica e culturale? Quando ci si avvicina all'intraducibilità? In che modo la traduzione stessa e i suoi paratesti (note del traduttore, postfazioni ecc.), e magari anche le illustrazioni, orientano la lettura? Come le traduzioni analizzate si iscrivono nella cultura di arrivo e come la modificano? Vengono inoltre esaminati la politica delle traduzioni e i diversi contesti delle stesse, quali: le condizioni sociali, politiche ed economiche, gli adattamenti cinematografici, nonché il ruolo delle scuole (in particolare quello dei programmi scolastici ed universitari), delle case editrici e dei mass media nella promozione e nella fortuna della letteratura italiana in Polonia e della letteratura polacca in Italia.

Il Convegno è organizzato dall'Istituto di Filologia Classica e di Cultura Antica e dall'Istituto di Filologia romanza dell'Università di Wrocław con il patrocinio di quest'Istituto.

24 SET. ☾ **9.30** Inaugurazione

24-25 SET.

Università di Wrocław
Istituto di Filologia Classica e di Cultura Antica
katarzyna.licznar@uni.wroc.pl
www.ifkika.uni.wroc.pl

Promosso da: Istituto di Filologia Classica e di Cultura Antica e dall'Istituto di Filologia romanza dell'Università di Wrocław con il patrocinio di quest'Istituto

UNGHERIA

BUDAPEST

Salterio di Santa Elisabetta

Presentazione volume Viene presentata al Museo Nazionale dell'Ungheria l'edizione in facsimile del Salterio di Santa Elisabetta, importante codice miniato dell'Alto Medioevo oggi custodito nel Museo archeologico nazionale di Cividale del Friuli. La conferenza è condotta dal curatore dell'opera Claudio Barberi, storico d'arte della Direzione Regionale per i beni culturali e paesaggistici del Friuli-Venezia Giulia. Evento in collegamento con la mostra: "Principesse di terre lontane. Catalogna e Ungheria nel Medioevo" (Budapest, Museo Nazionale dell'Ungheria 5 sett.-30 nov. 2009)

26 SET. ☾ **14.00**

Magyar Nemzeti Múzeum
Múzeum Krt. 14-16
H- 1088 Budapest
tel. +361 327-7700
fax +361 317-7806
info@nhm.hu
www.mnm.hu

Promosso da: Museo Nazionale dell'Ungheria, Istituto Italiano di Cultura di Budapest, Direzione regionale per i beni culturali e paesaggistici del Friuli Venezia Giulia



ISTITUTI REGIONALI

Soprintendenza per i Beni Archeologici del Friuli Venezia Giulia

Piazza della Libertà, 7 - 34135 Trieste
Tel. 040 4194711 Fax 040 43634
sba-fvg@beniculturali.it

Soprintendenza per i Beni Architettonici e per il Paesaggio del Friuli-Venezia Giulia

Piazza della Libertà, 7 - 34135 Trieste
Tel. 040 4527511 Fax 040 43634
sbappsae-fvg@beniculturali.it

Soprintendenza per il Patrimonio Storico, Artistico ed Etnoantropologico del Friuli-Venezia Giulia

Piazza della Libertà, 7 - 34132 Trieste
Tel. 040 4527511 Fax 040 43634

Soprintendenza Archivistica per il Friuli-Venezia Giulia

Via La Marmora, 17 - 34139 Trieste
Tel. 040944135 - Fax 040 942232
sats@archivi.beniculturali.it

Archivio di Stato di Trieste

Via La Marmora, 17 - 34139 Trieste
Tel. 040 390020 Fax 040 9380033
as-ts@beniculturali.it
www.archivi.beniculturali.it

Archivio di Stato di Gorizia

via dell'Ospitale, 2 - Gorizia
Tel. 0481535176 Fax 0481 536200
as-go@beniculturali.it
www.archivi.beniculturali.it

Archivio di Stato di Pordenone

Via Montereale, 7 - Pordenone
Tel. 0434 364356 Fax 0434 253070
as-pn@beniculturali.it
www.archivi.beniculturali.it

Archivio di Stato di Udine

Via F. Urbanis, 1 - Udine
Tel 0432 477245 Fax 0432546283
as-ud@beniculturali.it
www.archivi.beniculturali.it

Biblioteca Statale di Trieste

Largo Papa Giovanni XXIII, 6 - 34100 Trieste
Tel. 040300725 Fax 040301053

Biblioteca Statale Isontina

Via Goffredo Mameli, 12 - Gorizia
Tel. 0481580211 Fax 0481580260
bs-ison@beniculturali.it
www.isontina.librari.beniculturali.it

Museo Storico del Castello di Miramare

Viale Miramare - Trieste
Tel. 040 224143 Fax 040 224220
info@castello-miramare.it
www.castello-miramare.it

Museo Archeologico Nazionale di Aquileia

Via Roma, 1 - Aquileia (UD)
Tel. 0431 91035 Fax 0431 919537
archeologico@museoarcheo-aquileia.it

Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli

Piazza Duomo, 13 - Cividale del Friuli (UD)
Tel 0432 700700 Fax 0432 700751
museoarcheocividale@arti.beniculturali.it

GIORNATE EUROPEE DEL PATRIMONIO

26-27 settembre 2009

DIREZIONE REGIONALE PER I BENI CULTURALI E PAESAGGISTICI DEL FRIULI VENEZIA GIULIA

Direttore Regionale Roberto Di Paola

Coordinatore per la comunicazione
Claudio Barberi

Tel. 040 4194814 Fax 040 4194820
cbarberi@beniculturali.it

Piazza della Libertà, 7 - 34135 Trieste
Tel. 040 4194811 Fax 040 4194820
dr-fvg@beniculturali.it

g e p

Giornate Europee del Patrimonio 2009

Le Giornate Europee del Patrimonio promosse dal Consiglio d'Europa, nascono per favorire il dialogo e lo scambio culturale in ambito continentale.

"Italia: tesoro d'Europa" è lo slogan scelto dal MiBAC per sottolineare l'importanza della nostra cultura, risorsa inestimabile e, nei secoli, fonte di ispirazione per tutti i popoli europei.

Il 26 e il 27 settembre aprono gratuitamente al pubblico i luoghi statali della cultura per avvicinare i cittadini al patrimonio archeologico, artistico e storico, architettonico, paesaggistico, archivistico e librario, cinematografico, teatrale e musicale. Partecipano anche Regioni, Province autonome ed Enti locali, il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca e gli Istituti Italiani di Cultura all'estero.



MINISTERO
PER I BENI E
LE ATTIVITÀ
CULTURALI

Direzione Generale per il bilancio e la programmazione economica, la promozione, la qualità e la standardizzazione delle procedure
Direttore Generale: Maddalena Ragni

Servizio IV - Comunicazione e Promozione
Responsabile: Antonella Mosca
Via del Collegio Romano, 27 - 00187 Roma
Tel. 06.6723.2851-2441 - Fax 06.6723.2538
eventi@beniculturali.it

www.beniculturali.it
numero verde 800 99 11 99